

КАВАТИНА ЛЕЙЛЫ

из оперы „Искатели жемчуга“



Перевод А. Горчаковой

Ж. БИЗЕ
(1938-1975)

Allegro agitato (♩ = 63)

Recit. **a tempo**

На-ста-ла ночь, и я од - на!
Me voi-là seu - le dans la nuit.

a tempo

Груст-но в э-том мраке здесь, вокруг ца-рит мол - ча - нье...
Seu - le en ce lieu dé-sert où ré-gne le si - len - ce...

Andantino (♩ = 66)

f

Я те-ряюсь... дро-жу... и не мо-гу заснуть.
Je fris-son-ne, j'ai peur, et le sommeil me fuit!

f *ff* *fp*

rall.

Но он со мной, мне серд - це э - то шеп-чет ти -
Mais il est là! Mon coeur de - vi - ne sa pré - sen -

pp *segue*

Andante (♩ = 52)

- хо.
- се.

p *pp*

p

Как и то -
Comme au - tre -

- гда, в час не - у - роч - ный, сто - ял он, луной о - за - реи, те -
 - fois dans la nuit som - bre, ca - ché sous le feuillage é - fais, il

- перь в ти - шине по - лу - ноч - ной он о - хра - нит ти - хий мой сон, он
 veil - le près de moi dans l'om - bre. Je puis dor - mir, rê - ver en paix, je

о - хра - ня - ет ти - хий мой сон, он здесь, в бли - зи ме -
 puis dor - mir, rê - ver en paix. Il veil - le près de

rall.

pp *pp*

а tempo rall. а tempo
 - ня, как и то - гда, как и то - гда!
 toi comme au - tre - fois, comme au - tre - fois.

pp

p poco più mosso

To он, не о-шиб-ла-ся
C'est lui, mes yeux l'ont re-con-

pp

я! То он, и у-молкли вол-нень - я: да - ле -
- ни! C'est lui, mon âme est ras-su - ré - e. O bon -

cresc.

- ко тос-ка и со-мнень - я, вер-нул - ся он лишь для ме -
- heur! Joie in - es-té - ré - e! Pour me re - voir il est ve -

cresc. *poco cresc.*

- ня! Счасть - ем див - ным я пол - на... он о - пять
- ни. O bon - heur! Il est ve - ни, il est là!

fp

p rall.

близ ме-ня, ах! Как и то-
 près de moi! Ah! Comme au - tre -

a tempo

-гда, в час не-у-роч-ный, сто-ял он, лу-ной о-за-рен, те-
 -fois dans la nuit som-bre, ca-ché sous le feuillage é-pais, il

pp

-перь в тишине по-лу-ноч-ной он о-хранит ти-хий мой сон, он
 veil-le près de moi dans l'om-bre. Je puis dor-mir, rê-ver en paix, je

rall. *a tempo*

о-хра-ня-ет ти-хий мой сон, он здесь, вбли-зи ме-ня, как и то-
 puis dor-mir, rê-ver en paix, il veil-le près de moi, comme au - tre -

rall. a tempo

-гда, как и то-гда. Он о-хра-нит
-fois, comme au-tre-fois. Je puis dor-mir,

мой слад-кий ти-хий сон; он здесь, вбли-зи ме-ня,
je puis rê-ver en paix. Il veil-le près de moi,

*)
Ossia:

Он мой на -
a piacere
те-перь, как и то-гда, я сча-стья полна, пол-
oui, com-me au-tre-fois je puis rê-ver, ah! en

(-век!)
-на!
paix.
ppp
smorzando

*) Вариант исполнения А.В. Неждановой (Сост.).